

Aula d'Interpretació 3:

Miriam Shlesinger

AR

قاعة الترجمة الفورية 3

ميريام شلينجر (فلوريدا، 1947 – كفار سابا، 2012). لغوية ومترجمة إسرائيلية. كانت أستاذة في معهد دراسات الترجمة في جامعو بار إيلان في رامات غات منذ عام 1978، وبين عامي 2003-2007 كانت مديرة. تركزت اهتماماتها البحثية على العمليات المعرفية في الترجمة الفورية، ودراسات النصوص، والترجمة الفورية في الخدمات العامة، وترجمة لغة الإشارة، والتمثيل الذاتي للمترجمين والمترجمين الفوريين. كانت محررة مجلة *Interpreting* "ممارسة الترجمة الفورية" مع فرانز بوشهاكر بين عامي 2006-2012.

CA Aula d'Interpretació 3

Miriam Shlesinger (Florida, 1947 – Kfar Saba, 2012) Lingüista i intèrpret israeliana. Fou professora a l'Institut d'Estudis de Traducció de la Universitat Bar-Ilan a Ramat Gan des de 1978 i, entre els anys 2003 i 2007, en va ser la seva directora. Els seus interessos investigadors se centren en els processos cognitius en interpretació simultània, els estudis de corpus, la interpretació als serveis públics, la interpretació de llengua de signes i l'autorepresentació de traductors i intèrprets. Va ser editora de la revista *Interpreting*, juntament amb Franz Pöchhacker, entre els anys 2006 i 2012.

DE Dolmetscherkabine 3

Miriam Shlesinger (Florida, 1947 – Kfar Saba, 2012). Israelische Linguistin und Dolmetscherin. Seit 1978 war sie Dozentin am Institut für Translatologie der Bar-Ilan-Universität in Ramat Gan, das sie von 2003 bis 2007 leitete. Ihre Forschungsinteressen konzentrierten sich auf kognitive Prozesse beim Simultandolmetschen, Korpusstudien, Dolmetschen im öffentlichen Dienst, Gebärdensprachdolmetschen und die Selbstdarstellung von Übersetzern und Dolmetschern. Von 2006 bis 2012 war sie gemeinsam mit Franz Pöchhacker Herausgeberin der Zeitschrift *Interpreting*.

EN Interpretation Room 3

Miriam Shlesinger (Florida, 1947 – Kfar Saba, 2012) Israeli linguist and interpreter. She was a professor at the Institute of Translation Studies at Bar-Ilan University in Ramat Gan from 1978 and between 2003 and 2007 she was its director. Her research interests focused on cognitive processes in simultaneous interpreting, corpus studies, public service interpreting, sign language interpreting and the self-representation of translators and interpreters. She was editor of the magazine *Interpreting*, together with Franz Pöchhacker, between 2006 and 2012.

ES Aula de Interpretación 3

Miriam Shlesinger (Florida, 1947 – Kfar Saba, 2012) Lingüista e intérprete israelí. Fue profesora en el Instituto de Estudios de Traducción de la Universidad Bar-Ilan en Ramat Gan desde 1978 y, entre los años 2003 y 2007, fue su directora. Sus intereses investigadores se centran en los procesos cognitivos en interpretación simultánea, los estudios de corpus, la interpretación en los servicios públicos, la interpretación de lengua de signos y la autorrepresentación de traductores e intérpretes. Fue editora de la revista *Interpreting*, junto con Franz Pöchhacker, entre los años 2006 y 2012.

FR Salle d'interprétation 3

Miriam Shlesinger (Floride, 1947 – Kfar Saba, 2012) Linguiste et interprète Israélienne. Professeure à l'Institut d'Études de Traduction de l'Université Bar-Ilan à Ramat Gan à partir de 1978, elle en a été la directrice de 2003 à 2007. Ses lignes de recherche portent sur les processus cognitifs en interprétation simultanée, les études de corpus, l'interprétation dans les services publics, l'interprétation en langue des signes et l'autoreprésentation des traducteurs et des interprètes. Elle a été rédactrice en chef du magazine *Interpreting* avec Franz Pöchhacker de 2006 à 2012.

IT Aula di interpretazione 3

Miriam Shlesinger (Florida, 1947 – Kfar Saba, 2012). Linguista e interprete israeliana. È stata professoressa presso l'Istituto di studi sulla traduzione dell'Università Bar-Ilan di Ramat Gan dal 1978 e, tra il 2003 e il 2007, ne è stata la direttrice. I suoi interessi di ricerca si concentrano sui processi cognitivi nell'interpretazione simultanea, sugli studi sui *corpora*, sull'interpretazione nei servizi pubblici, sull'interpretazione della lingua dei segni e sull'autorappresentazione di traduttori e interpreti. Dal 2006 al 2012 è stata redattrice della rivista *Interpreting* insieme a Franz Pöchhacker.

JA 通訳教室 3

ミリアム・シュレシンガー (1947 年フロリダ生まれ、2012 年クファール・サバ没)

イスラエル人言語学者・通訳者。1978 年からラマト・ガンのバル＝イラン大学翻訳研究所講師、2003 年から 2007 年までは同所長を務めた。専門領域は同時通訳における認知プロセス、コーパス研究、公共サービスにおける通訳、手話通訳、翻訳者および通訳者の自己表現等。2006 年から 2012 年まで、フランツ・ペツヒハッカーとともに学術誌 “Interpreting” の編集者も務めた。

KO 통역 3호실

미리암 쉘레진저 Miriam Shlesinger (Florida, 1947 – Kfar Saba, 2012). 이스라엘 언어학자이자 통역사. 1978년부터 라마크간 소재의 바일란 대학교 번역원 교수로 재직하였으며 2003년부터 2007년까지 연구소장을 역임했다. 그녀의 연구 관심 분야로서는 ‘동시 통역 인지 과정’, ‘말뭉치 연구’, ‘공공 서비스 통역’, ‘수화 통역’과 ‘통역사와 통역사의 자기 표현’이 있다. 2006년부터 2012년까지 Franz Pöchhacker 와 함께 잡지 ‘Interpreting’의 편집자로 활동하였다.

PT Sala de Interpretação 3

Miriam Shlesinger (Flórida, 1947 – Kfar Saba, 2012) Linguista e intérprete israelense. Foi professora no Instituto de Estudos de Tradução da Universidade Bar-Ilan em Ramat Gan desde 1978 e, entre 2003 e 2007, foi sua diretora. Os seus interesses de investigação centram-se em processos cognitivos em interpretação simultânea, estudos de corpus, interpretação em serviços públicos, interpretação de língua gestual e autorrepresentação de tradutores e intérpretes. Foi editora da revista *Interpreting*, juntamente com Franz Pöchhacker, entre 2006 e 2012.

RO Sala de interpretare 3

Miriam Shlesinger (Florida, 1947 – Kfar Saba, 2012), lingvistă și interpretă israeliană. A fost profesoară la Institutul de Studii de Traducere al Universității Bar-Ilan din Ramat Gan din 1978 și, între 2003 și 2007, a fost directoarea acestuia. Interesele sale de cercetare se concentrează pe procesele cognitive în interpretarea simultană, studiile de corpus, interpretarea în serviciile publice, interpretarea în limbajul semnelor și auto-reprezentarea traducătorilor și interpreților. A fost redactor al revistei *Interpreting*, împreună cu Franz Pöchhacker, între 2006 și 2012.

RU Лингафонный кабинет для переводчиков–синхронистов 3

Мириам Шлезингер (Флорида, 1947 – Кфар-Саба, 2012) – израильский лингвист, переводчик, преподаватель Института переводоведения при Университете им. Бар-Илана в Рамат-Гане (с 1978 года), директор Института (с 2003 по 2007 год); сфера ее научных интересов – когнитивные процессы при синхронном переводе, корпусные исследования, устный перевод в государственных учреждениях, сурдоперевод и самопрезентация переводчика; в период с 2006 по 2012 год совместно с Францем Пёххакером – редактор журнала *Interpreting*.

ZH 3 号口译室

米丽安·施莱辛格 (1947 年生于佛罗里达, 2012 年逝于以色列卡法萨巴市)。以色列语言学家、口译员。1978年起任以色列拉马特甘市巴伊兰大学翻译研究院教授, 2003至2007年间任该院院长。主要研究方向为同声传译中的认知体系, 语料库研究, 公共服务部门口译, 手语口译及口、笔译员的自我表征。2006至2012年, 与弗朗兹·波赫哈克共同担任《口译》杂志社编辑。